

Copia a Piedo - FC, Castellana, 22 Padova 15.6.77

Come vedi dalla lettera che ti alleghiamo  
per conoscenza, la Rosa <sup>tradisce di</sup> Verou aveva ceduto - come già  
aveva specificato in una lettera precedente - i diritti in  
esclusiva, ma solo il diritto di riprodurre alcune pagine.  
Allora, come Rosa aveva già chiesto a Pieke confer-  
marci al più presto se pubblicate le Operaiie della casa  
come n° 2 della vostra collana - cosa su cui siamo  
pienamente d'accordo e su cui, come abbiamo  
detto sopra, non ci sono problemi riguardo ai  
diritti. Per cui saremmo contenti di averlo pubblicato  
al più presto. Quanto all'aspetto economico dei diritti  
di questi materiali, ~~vi scriveremo subito di seguito~~  
perché adesso siamo di fretta. <sup>proposto 10% e chiesto contratto</sup>

Precisiamo riguardo alle Operaiie della casa alcune  
cose: fermo restando che sul bordo della copertina  
resta il titolo della vostra collana, come avete fatto  
per il libro di Pieke, al posto del nome di Pieke  
va messo il nome del "Comitato per il salario al  
lavoro domestico di Padova" che è l'autore e come  
titolo del libro "Le operaiie della casa". Mettendo,  
come vogliamo il ~~libro~~ nome del gruppo autore in  
copertina è inutile riscriverlo nell'ultima pagina  
come è nell'edizione italiana. Inoltre, restando  
il titolo della vostra collana non occorre riprodurre



2)

il titolo della nostra collana o il suo curatore, come  
è in italiano (quindi salta: salario al lavoro domestico; she  
tegia internazionale femminista a cura del collettivo internazionale  
uole femminista). Idem valga per i seguenti volumi della  
collana che vi desimo da pubblicare nella <sup>vostra</sup> collana stessa.  
Vi preghiamo di riprodurre sul retro ~~quinto~~ della copertina  
(dove c'è il prezzo) quanto è scritto nell'edizione italiana.

- Vi suggeriamo di riportare alla vostra pagina 3 la scheda  
sul significato del volume che appare a p. 1 ediz. ital. Specificate  
anche che il volume è apparso per la I volta in Italia col titolo  
"le operaie della casa" <sup>come 1° della</sup> ~~nella~~ collana "Salario al lavoro domesti-  
chegia internazionale femminista" a cura del Collettivo Inter-  
nazionale Femminista. Quanto alle righe che si trovano a pag. 1  
ed. ital. e che specificano chi è il Collettivo Int. Femm. non occorre  
riprodurle in tedesco, visto che non appare esse il curatore specifico  
della collana in tedesco.

- Per il copyright © indicare il Comitato per il S. al. L. d. di P.S.

- Egualmente non occorre riportare le pag. 7 e 8 ediz. it. che si riferi-  
scono al significato delle ~~due~~ nostre collane.

- Indicare alla fine del documento la data e il luogo Padova  
Novembre '74.

- Se riusciamo in questi giorni vi manderemo slogan, disegni  
e foto con cui ravvivare il libro. Se non le vedete arrivare,  
provvedete voi.

• Quanto alla traduzione o pubblicazione dei vostri articoli:  
aparsi su Courage, su Effe, dite a Effe che li avete  
ceduti a noi perché dobbiamo considerare se riprodurli  
interamente o parzialmente sul nostro giornale. ~~Parato~~



Caso mai se decidiamo di passare a Effe, Effe deve accettare di pubblicare un piccolo coppello introduttivo in cui appaia il collegamento tra il movimento per il salario in Germania e quello in Italia.

• Alleghiamo la IV<sup>a</sup> edizione di Potere Femminile: vedi ~~comunicato~~ <sup>cambiamento</sup> a pag. 53, vedi nuova nota introduttiva a fraternità e Aborto a pag. 103. Vedi bibliografia registrata alla fine. Queste sono le uniche 3 cose nuove rispetto alla III<sup>a</sup> edizione.

• Durante la telefonata mi hai parlato di una III<sup>a</sup> ed. tedesca. Alla Rosa non risulta che ci sia mai stata nemmeno una II<sup>a</sup> ediz. Se tu tratti con la casa editrice per la III<sup>a</sup> ediz., far piacere di che mandino alla Rosa il resoconto delle vendite e il saldo dei diritti finis ad oggi.

(Dimenticavo: nel libro della Pieke a p. 83 è segnato Breutto eias come in via di pubblicazione. come 4° n° della colonna con Hansilis. Murece è ediz. delle Donne. Se fate un'altra ediz. del libro della Pieke, correggete. Inoltre bisogna sempre indicare la I<sup>a</sup> e l'ultima ediz. dei materiali. Quindi per questo riguarda questa pag. 83 al n° 1° Potere fem. va messo I<sup>a</sup> ed. 1972, IV<sup>a</sup> ed. 1977  
al n° 2 L'offensiva I<sup>a</sup> ed. 1972, II<sup>a</sup> ed. 1974.  
al n° 3 Il fem. è pr. I<sup>a</sup> ed. 1973, II<sup>a</sup> ed. 1974.  
al n° 5 8 marzo I<sup>a</sup> ed. è 1975 (non 1976)  
al n° 8 Riprodiz. esemplari. I<sup>a</sup> ed. 1974, II<sup>a</sup> ed. 1977.  
~~Manca inoltre il nostro giornale "le operai"~~

• Appena uscirà il n° speciale del nostro giornale "le operai della casa" col nostro documento sulla simbo in Italia, ve lo spediremo immediatamente.



Sempre riferendomi alla telefonata, se Selma vuole aggiungere alla IV ed. di tedesco di Peter Fennel l'introduzione all'ediz. popolare, va bene. Resta fermo comunque che i nomi degli autori restano come sono, perchi' riguardo alla III ediz. inglese c'è stato un opuscolo che Rosa chiarì ma con Selma. Se esiste una II edizione mandateci 20 copie, ed altrettante della III, per favore.

- Self: Appena usate le opere della casa in tedesco, mandateci gratuite 50 copie che ci servono per usi vari.
- Quanto a Brutto ciao, che mi hai detto che state già traducendo, noi preferiremmo che venisse pubblicato dalla Suhrkamp Verlag. In questo caso ce lo venderemmo alla vostra traduzione, perchi' s'intende, sia fatta accuratamente. Abbiamo già mandato il libro e le correzioni a questa con estremo. Magari senti anche tu se nel giro di breve tempo lo pubblicherebbero.

Cara Gisela, non sei appariti finora, ma per favore conserva accuratamente questa lettera e fagli sapere in cui ti abbiamo specificato un sacco di cose che ora non credo avremo mai più il tempo di specificare nuovamente.

Ti salutiamo e speriamo di vederti presto

Baci  
 Poldo e Fiorarosa



Copma a Rosa

Cara Gixela

Gixela Bock, Treuchtlingerstr. 1  
1 Berlin 30  
RFT

Padova 15-6.77

Come vedi dalla lettera che ti alleghiamo  
per conoscenza, la Rosa <sup>traduce di</sup> ~~non~~ aveva ceduto - come già  
aveva specificato in una lettera precedente - i diritti in  
esclusiva, ma solo il diritto di riprodurre alcune pagine.  
Allora, come Rosa aveva già chiesto a Pieke confer-  
marci al più presto se pubblicate le Operai della casa  
come n° 2 della vostra collana. Cosa su cui siamo  
praticamente d'accordo e su cui, come abbiamo  
detto sopra, non ci sono problemi riguardo ai  
diritti. Per cui saremmo contenti di averlo pubblicato  
al più presto. Quanto all'aspetto economico dei diritti  
di questi materiali, ~~vi scriveremo subito di seguito~~  
~~perché adesso siamo di fretta.~~ <sup>proprio ~~che~~ se 10% e  
chiesto il contratto</sup>

Praticamente riguardo alle Operai della casa alcune  
cose: fermo restando che sul bordo della copertina  
resta il titolo della vostra collana, come avete fatto  
su il libro di Pieke, al posto del nome di Pieke  
va messo il nome del "Comitato per il Salario al  
Lavoro Domestico di Padova" che è l'autore e come  
titolo del libro "Le operai della casa". Mettendo,  
come vogliamo il ~~titolo~~ nome del gruppo autore in  
copertina è inutile riscriverlo nell'ultima pagina,  
come è nell'edizione italiana. Inoltre, restando  
il titolo della vostra collana non occorre riprodurre



il titolo della nostra collana e il suo curatore, come <sup>2)</sup>  
è in italiano (quindi salta: salario al lavoro domestico: she  
tegia internazionale femminista a cura del collettivo internazionale  
uale femminista). Idem valga per i seguenti volumi della  
collana che vi dessimo da pubblicare <sup>vostra</sup> nella collana stessa.  
Vi preghiamo di riprodurre sul retro ~~quanto~~ della copertina  
(dove c'è il pezzo) quanto è scritto nell'edizione italiana.

- Vi suggeriamo di riportare alla vostra pagina 3 la schedina  
sul significato del volume che appare a p. 1 ediz. ital. Specificate  
anche che il volume è apparso per la I volta in Ital. a col titolo  
"le operaie della casa" <sup>come "n°1 della</sup> nella collana "Salario al lavoro domestico:  
strategia internazionale femminista" a cura del Collettivo Inter-  
nazionale Femminista. Quanto alle righe che si trovano a pag. 1  
ed. ital. e che specificano chi è il Collettivo Int. Femm. non occorre  
riprodurle in tedesco, visto che non appare essere il curatore specifico  
della collana in tedesco.

- Per il copyright © indicare il combattato per il S. al. L. d. d. PD.

- Egualmente non occorre riportare le pag. 7 e 8 ediz. it. che si riferi-  
scono al significato della ~~vostra~~ nostra collana.

- Indicare alla fine del documento la data e il luogo Padova,  
Novembre '74.

- Se riusciamo in questi giorni vi manderemo slogan, disegni  
e foto con cui ravvivare il libro. Se non li vedete arrivare,  
provvedete voi.

• Quanto alla traduzione e pubblicazione dei vostri articoli  
apparsi su Courage, per Effe, dite a Effe che li avete  
ceduti a noi perché dobbiamo considerare se riprodurli  
interamente o parzialmente sul nostro giornale. ~~Tanto~~



Caso mai se decidiamo di passare a Effe, Effe deve accettare di pubblicare un piccolo coppello introduttivo in cui appaia il collegamento tra il movimento per il salario in Germania e quello in Italia.

• Alliegiamo la IV<sup>a</sup> edizione di Potere Femminele: vedi ~~contenuto~~ a pag. 53, vedi nuova nota introduttiva a Tralunata e Absorto a pag. 103. Vedi bibliografia regio, nota alla fine. Queste sono le uniche 3 cose nuove rispetto alla III<sup>a</sup> edizione.

• Durante la telefonata mi hai parlato di una III<sup>e</sup> ed. Teansa. Alla Rosa non risulta che ci sia mai stata nemmeno una II<sup>a</sup> ediz. Se tu tratti con la casa editrice per la III<sup>a</sup> ediz., fai giacere di che mandino alla Rosa il resoconto delle vendite e il saldo dei diritti finis ad oggi.

(Dimenticavo: nel libro della Pieke a p. 83 è segnato Brutto cioè come in via di pubblicazione, come 4<sup>o</sup> 11<sup>o</sup> della colonna con Navalis. Murice è ediz. delle Donne. Se fate un'altra ediz. del libro della Pieke corrispett. Inoltre bisogna sempre indicare la I<sup>a</sup> e l'ultima ediz. dei materiali. Quindi per questo riguarda questa op. 83  
al n° 1 Potere fem. Va messo I<sup>a</sup> ed. 1972, IV<sup>a</sup> ed. 1977  
al n° 2 L'offensiva I<sup>a</sup> ed. 1972, II<sup>a</sup> ed. 1974.  
al n° 3 Il fess. è pr. I<sup>a</sup> ed. 1973, II<sup>a</sup> ed. 1974.  
al n° 5 8 messo I<sup>a</sup> ed. 1975 (non 1976)  
al n° 8 Riproduz. e emigi. I<sup>a</sup> ed. 1974, II<sup>a</sup> ed. 1977.

~~Manca anche il nostro giornale "le opzoi"~~

• Appena uscirà il n° speciale del nostro giornale "le opzoi della cosa" col nostro documento sulle sinistre in Italia, ve lo spediremo immediatamente.



Sempre riferendoci alla telefonata, se Selma vuole aggiungere alla III<sup>o</sup> ed. in tedesco di Peter Emme-Lo l'intro-  
duzione all'ediz. -opinda, va bene. Resta fermo comunque  
che i nomi degli autori restano come sono, per chi riguarda  
alla III<sup>o</sup> ediz. inglese c'è stato un appunto che Rosa chiarì  
rà con Selma. Se esiste una II<sup>o</sup> edizione mandarci 20  
copie, ed altrettante alla III<sup>o</sup>, per favore.

• Delly Appena usate le opere della casa in tedesco,  
Mondoteli gustate 50 copie che ci servono per usi vari -

• Quanto a Brutto caso, che mi hai detto che state già  
traducendo, noi preferiamo che venisse pubblicato dalla  
Subkamp Verlag. In questo caso ce rendemmo la  
sosta traduzione perché, s'intende, sia fatta accurata-  
mente. Abbiamo già mandato il libro e le concessioni  
a questa con estimo. Magari sent anche tu se nel giro  
di breve tempo lo pubblicheremo.

Cara Gisela, non sei appariti finora, ma per favore  
coseva accuratamente questa lettera e farti sapere  
di cui ti abbiamo specificato un sacco di cose che  
non credo avremo mai più il tempo di  
specificare nuovamente.

Ti salutiamo e speriamo di vederti presto

Baci

Polde e Fiorarosa



Padova 17 maggio '77

Care compagne,  
come sapete mi trovo qui a Padova da un po' di tempo e sto aiutando Rosa e Poldi nella redazione del numero speciale di "Le operaie della casa" dedicato a una messa a punto ~~diixdisuwx~~ delle strategie della sinistra. Sono sempre sul piede di partenza per l'America ma poi le cose da finire sono mille. Tra queste ho controllato la traduzione pubblicata in italiano di "salario contro il lavoro domestico"...mi sono sentita morire. Ora, non so se la cosa è dipesa dalla disinvoltura dei tipografi napoletani nei confronti del lavoro, aggiunta magari a grosse difficoltà di chi traduceva. Il risultato comunque è disastroso e potete capire come mi sento dopo che la messa a punto di qualunque documento in mezzo ai mille lavori di organizzazione è peggio di un parto. Ho deciso allora che il modo migliore per recuperare "a livello più allargato" la difformità di questa traduzione dal testo originale è darlo alle stampe assieme ad altre cose che ho scritto alla Marsilio utilizzando direttamente la traduzione che io stessa ho fatto in questi giorni. Non fate quindi per favore una seconda edizione perché ho optato per questa soluzione. Spero non ve ne abbiate a male e che comprendiate che è solo la legittima pretesa di vedere risultati adeguati alle proprie fatiche. Caramente, spero di vedervi presto

Silvia Federici





PD 17.5.77

Cara Ed. Feltrinelli,

desidererei ricevere al più presto in 2 copie omaggio della seconda edizione di "L'operaio multinazionale in Europa" non ancora ricevuta a tutt'oggi nemmeno una.

Molti grazie e cordiali saluti.

Manuella Della Corte